



ECHOES ACROSS THE ANTILLES

Maricarmen Torres Medina

Curator

MA Center for Latin American Studies

1. N.D. Williams (Guyana)

The silence of islands

“If there’s no thought of going back, the nightmare becomes a simple dream, the American dream, to pursue which the islander must deal with a feeling that he has left his past behind; a rising of the memory bowl so that it reflects no faces back there, not the old school teacher, not the children you gave birth to, not the politician you once insulted.”
(*The silence of islands*, 11)

Williams, N. D. (Noel D.). *The Silence of Islands*. Leeds, Yorkshire, England: Peepal Tree, 1994.
196 p. ; 21 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PR9320.9.W55 S5x 1994

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990249985370306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990249985370306597)

Out of library

2. Rubén Darío (Nicaragua)

Rubén Darío para niños

"The harmony of the sky floods,
and the breeze will drag
the sad and profound song
of the open sea."

My translation

Rubén Darío para niños. Madrid: Ediciones de la torre, 1988.
196 p.; 21 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC; PQ7519.D3 Z5961

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990234608320306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990234608320306597)

Out of library

3. Tiphonie Yanique (Jamaica) *Wife*



Yanique, Tiphonie. *Wife*. Leeds, UK: Peepal Tree Press Ltd., 2015.
70 pages ; 21 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PS3625.A679 A6 2015

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990340130950306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990340130950306597)

Out of library

4. Margarita García Robayo (Colombia) *Cosas peores*

“The airports made her nervous although not because of the farewells. She had no recollection of saying “goodbye” before boarding a plane. She never traveled by plane when she was a girl because her parents did not have money. Now as an adult, she still can’t find its flair.”

My translation

García Robayo, Margarita. *Cosas peores*. La Habana, Cuba: Fondo Editorial Casa de las Américas, 2014.
99 pages ; 19 cm

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ8180.417.A745 C67 2014

https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990333055730306597

Out of the library

5. Zee Edgell (Belize)

The Festival of San Joaquin

Edgell, Zee. *The Festival of San Joaquin*. Oxford;: Heinemann, 1997.

155 p. ; 20 cm

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC; PR9289.9.E33 F47

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990200](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990200)

354510306597

Out of the library

6. José Luis González (Puerto Rico)

La Llegada

“¿Y para qué, si no? Los Estados Unidos nunca han tenido colonias; todos los territorios que ponen bajo su soberanía están llamados a constituirse en estados de la union, aunque no sea inmediatamente. Algunos han tardado más que otros porque tenían poca población, pero ése no es el caso de Puerto Rico.” (*La Llegada*, 22)

“And why not? The U.S. has never had colonies. All territories that take under their wind are called to become a state at some point. Some have taken longer than others because they have a small population. But that is not the case in Puerto Rico.”

My translation

González, José Luis. *La Llegada: crónica con "ficción"*. 1a ed. Río Piedras, P.R: Ediciones Huracán, 1980.

138 p., [2] p. of plates : ill. ; 20 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ7439.G58 L541 1980b

https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990208624230306597

Although the exhibited copy is part of the curator's collection, there are two copies available in the library.

7. Reinaldo Arenas (Cuba, 1943-1990)

Cinco piezas de teatro experimental

"First soldier: In the end, are they who govern or do we?
Third soldier: We do. Do not forget that we are owners of paradise."

My translation

Persecución: cinco piezas de teatro experimental. Miami, Fla., U.S.A: Ediciones Universal, 1986. PQ7390.A72 P41 1986.

113 p. ; 22 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection, George A. Smathers Libraries

LAC ; PQ7390.A72 P4x 2001

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990283779200306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990283779200306597)

One copy is available

8. Maryse Condé (Guadeloupe)

Traversée de la Mangrove

"Aux petites heures du matin, Francis avait fini par se resormir, agité, comme un malade atteint de la dengue. A l'heure tranquille du café, Moïse avait osé:

-Si tu me disais ce qui pèse grand poids sur ton Coeur? C'est pour cela qu'ils sont faits, les amis!"

"In the early morning hours, Francis was able to finally fall asleep, after tossing and twisting as she had contracted dengue fever. During the quiet coffee time, Moïse dared to say:
-Can you tell me what is overwhelming your heart? That's what friends are for!"

My translation

Condé, Maryse. *Traversee de la Mangrove*. Paris: Mercure de France, 2008.

250 pages; 18 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ3949.2.C65 T73 2008

https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990330836860306597

Out of library

9. Laura Wernet-Paskel (Aruba)

Ons eilandje Aruba

“Our dear Aruba is only very, very small.”

My translation

Wernet-Paskel, Laura. *Ons eilandje Aruba*. Zutphen: Walburg, 1992.
72 p.: ill.; 25 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC; F2038 .W47 1992

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990247618840306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990247618840306597)

Out of library

10. Raquel Salas (Puerto Rico)

Lo terciario

"puerto rico turns on its fireflies
in order to appear:
anxious light on the world map."

Translation by Raquel Salas Rivera, *The Tertiary*, 30

Salas Rivera, Raquel. *The Tertiary = Lo Terciario*. First edition. Oakland, CA: Timeless, Infinite Light, 2018.

85, 85 pages ; 19 cm

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ7442.S25 T47 2018

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990363921410306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990363921410306597)

Out of library

11. Emilio S. Belaval (Puerto Rico)

Cuentos para fomentar el turismo

"La tormenta platanera es un viento flojo que no arras ani mata pero que desaparta a un jíbaro de su rancho." (Tormenta platanera, *Cuentos para fomentar el turismo*, 35)

"A *tormenta platanera* is a wishy-washy wind that does not destroy or kill, but that displaces a "jíbaro" (rural peasant) from his hut."

My translation

Belaval, Emilio S. *Cuentos para fomentar el turismo*. San Juan de Puerto Rico: Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1946.

UF Latin America and Caribbean Collection

Dewey ; Pr863.4 B426cu

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990258976520306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990258976520306597)

One copy available

12. Dulce María Loynaz (Cuba)

Bestiarium

“The minuscule airplane in which it travels
The Yellow Fever.”

My translation

Loynaz, Dulce María. *Bestiarium*. Edición facsimilar. La Habana, Cuba: Editorial Jose Martí, 1993.

55 p.; 20 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ7389.L78 B41 1993

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990203267820306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990203267820306597)

Out of library

13. Antonio Benítez Rojo (Cuba)

La isla que se repite

"I notice that in the Caribbean novel, there is a foolproof will of becoming a total performance. This performance (acting, rendition, interpretation, and "something more") can take place under the canon of several types of spectacles..."

My translation

Benítez Rojo, Antonio. *La isla que se repite*. Ed. definitiva. Barcelona: Editorial Casiopea, 1998. 416 p. : ill. ; 22 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ7371 .B46 1998

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990280309180306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990280309180306597)

Out of library

14. C.L.R. James (Trinidad and Tobago)

Beyond a Boundary

James, C. L. R. (Cyril Lionel Robert). *Beyond a Boundary*. London: Yellow Jersey, 2005.

355 p. ; 20 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; GV917 .J27 2005

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990293103420306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990293103420306597)

Four copies available

15. Aimé Césaire (Martinique)

Cahier d'un retour au pays natal

"I will go to that country of mine and I will utter: "Take me without fear... And if all I know how to do is speak, it is for you that I shall speak."

My translation

Césaire, Aimé., and Abiola. Irele. *Cahier d'un retour au pays natal*. Ibadan, Nigeria: New Horn Press, 1994.

xix, 157 p. : maps ; 24 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ3949.C44 C3 1994

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990218951470306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990218951470306597)

One copy available

16. Juan Bosch (Dominican Republic)

Hostos el sembrador

**"No puede ser, Hostos. España no está preparada para evoluciones de esa naturaleza."
(*Hostos el sembrador*, 67)**

"It cannot be, Hostos. Spain is not prepared for changes of this nature."

My translation

Bosch, Juan. *Hostos, el sembrador*. 3a ed., 1a ed. dominicana. Santo Domingo: Editora Alfa y Omega, 1979.

207 pages : illustrations ; 21 cm

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; F1973.H6 B67 1979

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990234403930306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990234403930306597)

One copy available

17. Rita Indiana (Dominican Republic)

La mucama de omicunlé

“Los chinchorros de fritura que el maremoto del 2024 había borrado del Malecón reaparecieron en el Parque Mirador como moscas tras un manotazo. Este nuevo malecón, con su playa contaminada de cadavers irre recuperables y chatarra sumergida, parecía un oasis comparado con algunos barrios de la parte alta...” (*La mucama de omicunlé*, 15)

“The holes-in-the-wall that used to sell fritters, and that the 2024 tsunami had wiped off the Malecón made their comeback - on their last legs- on Parque Mirador. This new pier, even with its contaminated waters by those irretrievable bodies and submerged junk, seemed like an oasis in comparison with some of the upper part neighborhoods...”

My translation

Hernández, Rita Indiana. *La mucama de omicunlé*. Primera edición. Cáceres: Editorial Periférica, 2015.
181 pages ; 22 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PQ7409.2.H355 M87 2015

https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990339400630306597

Out of library

18. Kamau Brathwaite (Barbados)

Roots

Brathwaite, Kamau. *Roots*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1993.

304 pages ; 21 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PR9205 .B73 1993

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990206675970306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990206675970306597)

Two copies, one available

19. Fernando Ortiz (Cuba)

Los negros brujos

“La esclavitud Negra se manifestó en Cuba con todos los horrores de los demás países americanos, algo atenuados, sin embargo, con relación a las otras Antillas. El esclavo del campo era de condición más aflictiva.” (*Los negros brujos*, 30)

“Black slavery in Cuba manifested the same horrors as the other American countries, although somewhat attenuated, in comparison with some other territories of the Antilles. The countryside slave was in a more distressing condition.”

My translation

Ortiz, Fernando, and Fernando Ortiz. *Los negros brujos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1995.

xxi, 238 p. : ill. ; 23 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; BF1584.C9 O78 1995

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990207310810306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990207310810306597)

One copy available

20. Paul Marlee (Suriname)

Proefkonijn

“There are good people on this small island.”

My translation

Marlee, Paul. *Proefkonijn*. Paramaribo: Uitgeverij De Volksboekwinkel, 1985.
151 p.; 18 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PT5949.M371 P761 1985

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990295011600306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990295011600306597)

Out of library

21. Lita Krohn (Belize)

Pink Dust

Krohn, Lita Hunter. Pink Dust: Poems and Pictures. 1st ed. Belize City, Belize: Factory Books, 2001.

51 p. : ill. (some col.) ; 13 x 15 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PR9280.9.K76 P55 2001

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990285639890306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990285639890306597)

Out of library

22. **Wilson Harris (Guyana)** *Ascent to Omai*

Harris, Wilson, and Michael Mitchell. *Ascent to Omai*. Leeds, England: Peepal Tree Press LTD, 2018.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; PR9320.9.H3 A83 2018

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990362124150306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990362124150306597)

Out of library

23. Nilda Pinto (Curaçao)

Kuenta di Nanzi

“The princess remained with her long nose.”

My translation

Pinto, Nilda., and Brenda. Hasham-Hopson. Kuenta di nanzi. Kòrsou: [IPEP?], 1983.
88 p. : ill. ; 21 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC ; GR121.N42 K831 1983

<https://ufl->

[flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990295340680306597](https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990295340680306597)

Out of the library

24. Faubert Bolivar (Haiti)

Nouvelles d'Haiti

“Dix minutes ou deux heures plus tard, l’agent de l’immigration me fait signe de m’approcher et me dit à l’oreille que la foule n’a pas réussi à arracher: “Il fallait dire que tu étais haïtien. J’ai faillie prendre tes vessies pour des lanternes. Hector t’a pourtant bien dit qu’ici on n’aime pas les Haïtiens. Sales sorciers d’Haïtiens sans-gêne et sans scrupule, sortez de la Guadeloupe.” (“La rumeur a fait le tour du monde,” 101)

“Ten minutes or ten hours later, the immigration agent made me a signal to come closer. He told me to my ear: “Do you think you were going to take me for a fool? Admit you are Haitian. You wanted to make me believe that *bladders* are *lanterns*. Hector had nevertheless told you that here we do not like Haitians. Get out of Guadeloupe, you dirty wizards of shameless and unscrupulous Haitians.”

My translation

Mars, Kettly. *Nouvelles d'Haiti*. Deuxième édition. Paris: Magellan & Cie, 2012.

142 pages; 20 cm.

UF Latin America and Caribbean Collection

LAC; PQ3948.5.H22 N68 2012

https://ufl-flvc.primo.exlibrisgroup.com/permalink/01FALSC_UFL/175ga98/alma990367322980306597

Out of the library (Although the book is available digitally through the UF electronic library system.)